



MINI
AMIGOS
MAGAZIN



Sonderausgabe:
Jahr 1, n.º1- Dezember 2010

www.miniamigos.de

Entre Amigos
Deutsch-Spanisch-
Lateinamerikanischer e.V.
Humboldtstr. 20
65189 Wiesbaden
Telefon 0611-1602300
entreamigos@t-online.de
www.entreamigos.de



Wer wir sind

Der Verein Entre Amigos D.S.L.e.V. wurde im Dezember 2005 gegründet und möchte das Miteinander und die Zusammenarbeit zwischen spanischsprachigen und deutschen Familien fördern und festigen.

Unsere Ziele sind

- lateinamerikanische und spanische Traditionen und Gebräuche zu leben und die Neugier dafür zu wecken
- die Zweisprachigkeit unserer Kinder zu fördern
- die Integration lateinamerikanischer und spanischer Familien in die deutsche Gesellschaft zu erleichtern
- den kulturellen Austausch zwischen Deutschen und Lateinamerikanern/Spaniern zu fördern
- die Chancen von spanisch sprechenden Menschen im Arbeitsmarkt zu verbessern
- binationalen Familien die Möglichkeit zu geben, beide Kulturen zu leben oder kennen zu lernen. Im Mittelpunkt stehen dabei die Kinder, die einen deutsch und einen spanisch sprechenden Elternteil haben
- allen Menschen, die Freude an der spanischsprachigen Kultur haben, einen Ort des Kennenlernens und der Kommunikation zu bieten.

Was wir machen

Die Familie steht im Mittelpunkt unserer Aktivitäten. Neben dem „Mini Club“ für die Kleinsten gibt es Spanischkurse für Kinder ab 3 Jahren, sowie Tanz, Capoeira- und Malkurse. Erwachsene können bei uns sowohl Deutsch als auch Spanisch lernen. Außerdem bieten wir Yoga, einen Literaturkreis und unseren Männerkochclub sowie Workshops zu verschiedenen Themen.

Wie Sie uns erreichen

Wenn Sie uns kennenlernen möchten, besuchen Sie uns in unseren neuen Räumlichkeiten oder im Internet, senden Sie uns eine E-Mail oder rufen Sie einfach an. Wir freuen uns auf Sie!



2010
wurde
Entre
Amigos
fünf
Jahre
alt!

Impressum

Mini Amigos e.V., Casa Humboldt, Humboldtstr. 20, 65189 Wiesbaden
Tel.: 0611 - 181 7029, magazin@miniamicos.de, www.miniamicos.de
1. Vorsitzende: Friederike Thusing
VR 6208 Amtsgericht Wiesbaden

Beiträge: Alle Angaben ohne Gewähr. Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Es wird keine Haftung für unverlangt eingesandte Manuskripte, Fotos, Zeichnungen u.s.w. übernommen. Alle Fotos, Beiträge und von der Redaktion gestalteten Anzeigen sind urheberrechtlich geschützt (Copyright bei der Redaktion und den Autoren). Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit ausdrücklicher Genehmigung der Redaktion. Das gilt auch für die Aufnahme in elektronische Datenbanken bzw. in Internet sowie für die Vervielfältigung auf CD.

Redaktion & Übersetzung: Monica Hernandez (M.H.)
Artdirector & Layout: Sugola design

Fotos: Jessica Buikat, Camilla Wiedemann, Ina Kraus, Mini Amigos e.V.
Titelbild: Johanna Perazzo Steuernagel

Zusammenarbeit: Susanne Weber, Topazio, Bilingual Readers (www.bilingualreaders.com, www.bilingualreaders.es), Ina Kraus, das gesamte Team von Mini Amigos e.V., A.K.

Inhalt Sumario

Pág. 2: [Inhalt & Sumario](#)

Pág. 3: [Begrüßungswort & Bienvenida](#)

Pág. 4: [Así nació Mini Amigos e.V.](#)

Pág. 5: [Mini Amigos e.V.:](#)

[So sind wir entstanden](#)

Pág. 6: [Unsere Einrichtung stellt sich vor](#)

Pág. 7: [Nuestra institución se presenta](#)

Pág. 8: [Lo que hemos hecho en 2010!](#)

[Was wir 2010 gemacht haben!](#)

Pág. 12: [Visita del Presidente del Consejo de Ministros](#)

Pág. 13: [Besuch von dem Ministerpräsident](#)

Pág. 14: [Interview Ina Kraus](#)

Pág. 15: [Entrevista Ina Kraus](#)

Pág. 16: [Rincón jurídico](#)

Pág. 17: [Rechtsfrageecke](#)

Pág. 18: [Kindern Geschichten vorlesen:
Warum es so wichtig ist!](#)

Pág. 19: [Leer en voz alta a los niños:
¿Por qué es tan importante?](#)

Begrüßung Bienvenida



F. Thüsing &
N. Dominguez

Liebe Eltern und liebe Freunde unserer Einrichtung,
liebe Mariquitas, liebe Valentinas, liebe Chapulines,

wir freuen uns, Euch die erste Ausgabe unseres bilingualen Mini Amigos Magazins vorstellen zu können.

Fremdsprachen gewinnen heutzutage sowohl im Berufsleben als auch als Teil allgemeiner und kultureller Bildung zunehmend an Bedeutung. Spanisch gehört zu den meist gesprochenen Sprachen der Welt und ist eine der Sprachen der Europäischen Union. Eine Erziehung, die interkulturelle Kompetenz fördert, führt zu mehr Toleranz gegenüber Fremden. Sie befähigt die Menschen, kulturelle Unterschiede zu akzeptieren. Sprache und Kultur stehen in einem engen Zusammenhang. Interkulturelle Lebens- und Erfahrungsräume werden bestens im Rahmen bilingualer Erziehungseinrichtungen geschaffen.

Wir bedanken uns bei dem **Ministerio de Trabajo e Inmigración** für die Unterstützung, die es uns ermöglicht hat, dieses Magazin ins Leben zu rufen.

Das gesamte Mini Amigos Team wünscht Euch schöne Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr!

Queridos padres y amigos de Mini Amigos e.V.,
queridas Mariquitas, queridas Valentinas, queridos Chapulines,

estamos muy contentos de poder presentaros el primer número de nuestro Mini Amigos Magazin en edición bilingüe.

El aprendizaje de idiomas extranjeros es hoy en día una pieza primordial que va ganando día a día importancia tanto en el proceso educativo como en la vida laboral.

El español es una de las lenguas de la Comunidad Europea y una de las más habladas del mundo. La educación en la interculturalidad fomenta la tolerancia y capacita al hombre a aceptar las diferencias culturales. Lengua y cultura han ido siempre estrechamente unidas entre sí. Dónde mejor se puede conseguir ese espacio interlingüístico e intercultural es en las instituciones bilingües.

Gracias al **Ministerio de Trabajo e Inmigración** que hace posible este proyecto, con él podremos dejar constancia de las actividades en nuestra entidad y haceros partícipes de nuestros progresos.

Todo el equipo de Mini Amigos e.V. os desea Feliz Navidad y próspero año 2011!

Friederike Thüsing
1. Vorsitzende Mini Amigos e.V.
Presidenta de Mini Amigos e.V.

Nuria Dominguez
1. Stellvertretende Vorsitzende Mini Amigos e.V.
Vicepresidenta de Mini Amigos e.V.



Así nació Mini Amigos e.V.



En el año 2002 empezaron a encontrarse en un grupo de juegos infantil algunas madres de habla hispana. A lo largo de los años iban disfrutando cada vez más de estos encuentros. Así se fundó la Asociación **Entre Amigos e.V.**, nuestra asociación compañera. Esta es una asociación hispano-americana-germana que entre otras cosas ofrece un „Mini-club“, para el cuidado de niños por las mañanas y un programa riquísimo en actividades destinado desde los más pequeños hasta los más mayores.

El deseo de crear una institución infantil en la que se hablaran ambos idiomas y convivieran varias culturas, aumentaba más y más.

Friederike Thüsing se encargó de la planificación y la puesta en marcha de este proyecto, el cuál en enero de 2008 dio lugar a la creación de Mini Amigos Bilinguale Kindertagesstätte e.V.

A principios de 2009 el terreno estaba allanado. La ciudad Wiesbaden dio su visto bueno y le concedió los medios para empezar con el proyecto. Junto con Elena Fondevila y Nuria Dominguez, Friederike Thüsing emprendieron la última etapa del proyecto, realizando todas las transacciones requeridas para formalizar la guardería.

Fue un camino largo y pedregoso, que tuvo su recompensa en el verano de 2009 en el que Mini Amigos e.V. y Entre Amigos e.V. celebraron su comienzo empresarial y la mudanza de Entre Amigos e.V. a la Casa Humboldt y desde entonces ambas entidades conviven bajo el mismo techo.



ÖFFNUNGSZEITEN

01. Dezember 2010 bis 21. März 2011

Montag geschlossen

Dienstag bis Freitag 9:00 - 17:00 Uhr

Samstag/Sonntag/Feiertage 11:00 - 17:00 Uhr

In den Ferien 10:00 - 17:00 Uhr

24. Dezember und 31. Dezember geschlossen

An den Feiertagen sind natürlich die Eltern

in den Ferienzeiten in Wiesbaden willkommen!

Erlebnisfeld der
Entwicklung der Sinne
und des Denkens

Gründungsleiterin: Ina Kimm
gemeinnütziger e.V.

Schiller-Kindertagesstätte

STQ11 Wiesbaden, OberhofstraÙe

Isabella-Buchholz-Kindertagesstätte

www.schiller-kindertagesstaette.de

Telefon 06 31 - 4 11 01 41

Fax 06 31 - 9 41 07 24

Der Trägerverein, Elternrat und Eltern-
Schüler-Kindertagesstätte

Mini Amigos e.V.:

So sind wir entstanden

Im Jahre 2002 fanden sich einige spanischsprachige Mütter zu einem privaten Spielkreis zusammen, welcher sich innerhalb der folgenden Jahre eines immer größeren Zulaufs erfreute. So kam es im Jahre 2005 zur Gründung des Vereins **Entre Amigos e.V.**, unserem Partnerverein.

Er ist ein deutsch-spanisch-lateinamerikanischer Freundschaftsverein, der u.a. eine spanischsprachige Vormittagsbetreuung den „Mini-Club“, und ein mannigfaltiges Programm für Jung und Alt, bietet. So wuchs mit der Zeit der Wunsch nach einer eigenen Tageseinrichtung für Kinder: eine Einrichtung, in der beide Sprachen gesprochen, beide Kulturen gelebt und ein besonderer Wohlfühlrahmen geschaffen werden sollte.

Friederike Thüsing übernahm federführend die Planung und Umsetzung des ehrgeizigen Projektes, welches mit der Gründung des kleinen Trägervereins Mini Amigos Bilinguale Kindertagesstätte e.V. im Januar 2008 begann.

Anfang 2009 war der Weg geebnet. Die Stadt Wiesbaden hatte ihr OK gegeben und die Mittel bewilligt. Gemeinsam mit Elena Fondevila und Nuria Dominguez trieb Friederike Thüsing die letzte Etappe der Projektumsetzung voran, woran sich nunmehr das Kümmern um die laufenden Belange des Kitabetriebes anschließt. Es war ein steiniger und langer Weg, der sich jedoch gelohnt hat. Mini Amigos e.V. und Entre Amigos e.V. feierten im Sommer 2009 den Betriebsstart und den Umzug von Entre Amigos ins Casa Humboldt. Mini Amigos e.V. und Entre Amigos e.V. leben dort seither einander ergänzend unter einem Dach.



Wir bringen Ihren Inhalt auf den Punkt.
Beratung, Formulierung, Gestaltung.

Strategie und Beratung.
Planung und Organisation.
Text und Redaktion.
Foto und Gestaltung.
Veranstaltung und Moderation.

satz & form

Susanne Weber
Fon 0611 5804 551
info@satzundform.de
www.satzundform.de



Lust auf eine umwerfende Sportart?

Schon für die Kleinen ist Judo eine tolle Sportart, um das Körpergefühl zu entwickeln.

Schneuputt doch einfach mal kostenlos in das individuelle Budo-Angebot des JCW!

Nähere Informationen: Tel 0611 / 84 22 66

www.jcw.de



Judo Club Wiesbaden 1922 e.V.
Freizeitsport für Realisten bietet

Unsere Einrichtung stellt sich vor

Mini Amigos e.V. ist eine deutsch/spanische bilinguale Kindertagesstätte mit zwei Krippengruppen (1-3 jährige Kinder, jeweils 10 Kinder Regelbelegung) und einer Elementargruppe (3-6 jährige Kinder, 20 Kinder Regelbelegung).

Unsere Mitarbeiter sprechen in ihrer jeweiligen Muttersprache mit den Kindern. Träger der Kita ist Mini Amigos e.V. ein gemeinnütziger Verein und freier Träger der Jugendhilfe.

Wir werden von der Landeshauptstadt Wiesbaden und vom Land Hessen im laufenden Betrieb finanziell unterstützt.

Unsere Öffnungszeiten:

Mo, Mi - Fr: 08:00 Uhr - 17:00 Uhr,

Di: 08:00 Uhr - 16:00 Uhr

Schließzeiten: 2 Wochen im Sommer, 1 Woche zwischen den Jahren, an den gesetzlichen Feiertagen sowie an 4 Konzeptionstagen/Jahr

Kosten (Stand Dez 2010):

Krippe: 245 € zzgl. 20 € Ausflugs- und Musikpauschale monatlich

Elementargruppe: 195 € zzgl. 20 € Ausflugs- und Musikpauschale monatlich. Jeweils zzgl. 60 € Verpflegungspauschale monatlich und 100 € Aufnahmegebühr einmalig.

Beitragszuschüsse, die von der Stadt unter bestimmten Voraussetzungen gewährt werden, können über uns beantragt werden. Pro Familie 20 Elternstunden pro Kindergartenjahr.

Kontaktdaten im Überblick:

Mini Amigos e.V., Casa Humboldt, Humboldtstr. 20, 65189 Wiesbaden
Tel.: 0611 - 181 7029, info@miniamigos.de, www.miniamigos.de

Unsere Tageseinrichtung steht für Kinder aus rein spanischsprachigen, spanisch-deutschsprachigen, aber natürlich auch rein deutschsprachigen Haushalten sowie allen anderen interessierten Familien unabhängig von konfessionellen Zugehörigkeiten offen.

Friederike Thüsing

1. Vorsitzende Mini Amigos e.V.

Ladengalerie 37 q.m. Saalgasse 28, 65183 Wiesbaden Tel. 0611/3353898



Dekorative Verdunster in „Re-design“, Armstulpen aus Frankreich und Badekappe Etui. Unikate oder Kleinserien kosten nicht mehr, als vergleichbare Produkte der großen Labels. T-Shirts aus Hamburg, Köln und Barcelona. Das Angebot ist jung, modern und auffällig. Zu unserem Angebot zählen so ausgefallene Marken wie Skunkfunk, Amarillohim oder Hookahey, Witzige, freche, ausgefallene und individuelle Geschenke.

Öffnungszeiten: Di. bis Fr. von 13 - 18 Uhr, Sa. von 11 - 16 Uhr.

Nuestra institución se presenta:

Mini Amigos e.V. es una guardería bilingüe hispanoalemana. Tenemos dos grupos de diez niños de maternas (de 1 a 3 años) y un grupo de 20 niños de educación preescolar (de 3 a 6 años).

Nuestras educadoras hablan su lengua materna correspondiente con los niños. La entidad responsable de Mini Amigos e.V. es una asociación sin ánimo de lucro y una institución independiente de ayuda a la infancia.

Contamos con el apoyo económico de la Ciudad Wiesbaden y de la Comunidad de Hessen.

Horarios de apertura:

Lunes, miércoles, jueves y viernes de 8:00 h. a 17:00 h. y martes de 8:00 h. a 16:00 h. Cerramos 2 semanas en verano, una semana en Navidad, los días de fiesta nacional así como 4 días al año para trabajar en nuestro concepto.

Cuotas mensuales (actualización Dic. 2010):

Maternales: 245 € más 20 € para excursiones y clases de música.

Preescolar: 195 € más 20 € para excursiones y clases de música.

60 € para comida (desayuno, almuerzo y merienda) y 100 € para la formalización de matrícula (pago único).

Las solicitudes para la subvención que la ciudad concede en casos determinados, se pueden solicitar en nuestra entidad. Cada familia deberá colaborar con 20 horas de trabajo a la institución.



Nuestros datos de contacto:

Mini Amigos e.V., Casa Humboldt,
Humboldtstr. 20, 65189 Wiesbaden
Tel.: 0611 - 181 7029,
info@miniamigos.de, www.miniamigos.de

Nuestro centro tiene las puertas abiertas a niños hispano hablantes, a niños que hablan ya español y alemán, pero naturalmente también a niños que hablan sólo la lengua del país, así como a todas las demás familias independientemente de su religión.

Friederike Thüsing
Presidenta de Mini Amigos e.V.



Lo que hemos hecho en 2010!



Proyecto el mundo & Carnaval

Durante tres meses hemos aprendido cosas muy interesantes de nuestra ciudad, nuestro país, Europa y los otros cuatro Continentes.

En Carnaval nos lo pasamos fenomenal, disfrazándonos con el tema „El mundo y sus gentes“



Eine Welt Projekt & Fasching

Drei Monate lang hatten wir Gelegenheit viele interessante Themen über unsere Stadt, unser Land, Europa und die anderen Kontinente kennenzulernen.

Unter dem Motto „die Welt und Ihre Völker“ hatten wir auch an Fasching viel Spaß.



Excursiones

En 2010 fuimos de excursión a Schloss Freudenberg, a la Fasanerie, a Biberbau...

También fuimos a Rettbergsaue que es una isla en el Rhin con playa, con parques para jugar e incluso con un barco pirata. Para ir allí cruzamos el Rhin en el barco Tamara.

Was wir 2010 gemacht haben!



Teddyklinik St. Josefs-Hospital

Los niños de la guardería asistieron a una visita guiada por el St.-Josefs-Hospital en la que se curaron algunos muñecos.

El médico de urgencias Nico Santory demostró in situ con Ernie, el muñeco del pequeño Hendrik, como se cose una herida y todo lo que hay que hacer antes de una operación.

Hendrik miraba asombrado como remendaban a Ernie sin que le saliera sangre.

Teddyklinik St. Josefs-Hospital

Kindergartenkinder ließen sich durch das St.-Josefs-Hospital führen, wobei auch ein Kuscheltier verarztet wurde. Notarzt Nico Santory demonstrierte an Ernie, dem Kuscheltier des kleinen Hendrik, wie man eine Wunde an der Hand vernäht und zeigte, was man alles vor einer OP machen muss. Staunend schaute Hendrik zu, wie sein Ernie geflickt wurde und wies darauf hin, dass Ernie gar nicht blute.

Ausflüge

2010 haben wir u.a. Ausflüge zum Schloss Freudenberg, in die Fasanerie und zum Biberbau gemacht.

Im Sommer sind wir mit dem Schiff „Tamara“ zur Rettbergsau, einer Insel mitten im Rhein, gefahren. Dort gibt es tolle Strände, einen großen Spielplatz und sogar ein Piratenschiff.



Lo que hemos hecho en 2010!



Música / Musik

Una vez por semana durante 45 minutos los grupos tienen clase de música. Se cantan canciones en español, se miran y se prueban los instrumentos, se baila, se escucha música y se hacen muchas más cosas!

In Kleingruppen haben wir wöchentlich jeweils 45 Minuten Musik. Es werden Lieder auf Spanisch gesungen, Instrumente angeschaut und ausprobiert. Es wird getanzt, Musik gehört bzw. erlebt und vieles mehr!



Día del bosque / Waldtag

En el bosque se entrenan los sentidos y se fomenta la percepción. Los niños encuentran en el bosque todo lo que necesitan para jugar. Experimentar con materiales de la naturaleza les ayuda a ser más creativos.

Im Wald werden alle Sinne geschult und eine ganzheitliche Wahrnehmung gefördert. Für unsere Spiele finden wir im Wald alles, was wir brauchen. Das Spiel mit Naturmaterialien regt die Kreativität an.



Educación Física / Turnen

A través de la diversión que los niños sienten con esta actividad, queremos despertar el interés para la práctica del deporte durante toda su vida. La psicomotricidad la fomentamos desde la edad preescolar.

Durch den Spaß, den wir hier erleben, soll für unser gesamtes Leben die Freude am Sport geweckt und die Motorik von klein auf gefördert werden.

Was wir in 2010 gemacht haben!

Ostern / Pascua

Wir möchten Euch vorstellen, was wir für Ostern in der Elementargruppe (Mariquitas) gebastelt haben.

Die Krippenkinder gingen in den Wald um Ostereier zu suchen!

Os presentamos las manualidades que hicimos en el grupo de las Mariquitas.

Los pequeños fueron al bosque a buscar huevos!



St. Martin / San Martín

St. Martin auf dem Schlosshof, Burg Sonnenberg. Wir machten einen Laternenumzug mit unseren Erzieherinnen und unseren Eltern. Wegen der Kälte freuten wir uns alle auf Brezeln und heiße Getränke beim gemütlichen Zusammensein.

Para la fiesta de San Martín fuimos al Castillo Sonnenberg. Como hacía tanto frío nos alegramos al ver que había bebidas calientes y Brezeln para todos.



Nikolaus / San Nicolás

Das war eine Überraschung! Nikolaus war bei uns! Wir haben Lieder gesungen und vom Nikolaus Geschenke bekommen. Die Kinder von M.A. e.V. wünschen Euch schöne Weihnachten!

Qué sorpresa! San Nicolás ha estado en la guardería! Hemos cantado canciones y San Nicolás tenía regalos para todos!

Los niños de M.A. e.V. os desean feliz Navidad!



„Monstruos no comen hombres, comen carne“

Todos los niños estaban de acuerdo, cuando uno de ellos dijo que el Presidente del Consejo de Ministros de Hessen, Volker Bouffier (CDU): „Él es el rey de Hessen“

Que con motivo del „Día de la lectura“ visitó la guardería bilingüe Mini Amigos.

„El día de la lectura es una idea maravillosa y justo aquí en una guardería como la nuestra, en el que los idiomas tienen tanta importancia. Aquí los niños conjugan la lengua alemana y la española y leemos mucho“ dijo Friederike Thüsing, Presidenta de la entidad. Desde hace año y medio se hacen cargo de cuarenta niños de uno a seis años en la calle Humboldt, donde también tiene su sede la Asociación Entre Amigos.

El Presidente del Consejo de Ministros estima su asistencia como lector respondiendo a que se lee cada vez menos a los niños.

„Me gustaría hacer un reclamo favor de la lectura de libros para el desarrollo de la fantasía. La lectura es una competencia básica que hay que inculcar al niño.“ declaraba Bouffier, padre de tres hijos que eligió Mini Amigos para este acto porque piensa que una guardería con dos idiomas persigue una meta fascinante. Que fue el resultado del gran entusiasmo de un pequeño grupo de personas „Vean mi asistencia como un apoyo a su trabajo“ añadió el Presidente del Consejo de Ministros.

Después se dirigió a los niños ¿Leemos algo? Preguntó Bouffier y „Síiiii“ sonaron al unísono las dieciséis bocas de los niños presentes. Con unos ojos como platos y con las bocas abiertas, el grupo de niños de 3 a 6 años, escucharon de principio a fin la historia del pato que creía que había un monstruo debajo de la cama. Asustado pidió ayuda al cerdo, al lobo y al buho



y entre todos reunieron el valor suficiente para mirar juntos. El monstruo resultó ser un ratoncito.

„Wir sind der Schrecken aller Monster“ de Norbert Landa se titula el libro que trata de la superación del miedo con la ayuda de los amigos y que trajo nuestro conocido invitado.

„Ahora el pato ha aprendido que sus amigos le pueden ayudar cuando le pase algo“ explicó Bouffier a su pequeño público, que estaba comentando los gustos culinarios de los monstruos.

Preguntó que cuánto tiempo se quedaban los niños en la guardería. „Hasta las cinco“ dijo uno, „No, hasta las seis“ dijo otro, „Yo me quedo hasta las mil“ dijo el tercero. „Infelizmente yo no me puedo quedar tanto tiempo con vosotros“ dijo despidiéndose el Presidente del Consejo de Ministros. A cada niño le regaló un llavero con la forma del león de la bandera de Hessen, „Los leones son fuertes y valientes, igual que vosotros“

(Texto: Susanne Weber,
Traducción: M.H.)

„Monster essen keine Menschen, die essen Fleisch“



Die Kinder waren sich einig: „Das ist der König von Hessen“, sagte eines, als der Hessische Ministerpräsident Volker Bouffier (CDU) aus Anlass des bundesweiten Vorleseabends die Kindertagesstätte Mini Amigos besuchte. „Der Vorleseabend ist eine wundervolle Einrichtung und gerade in unserem bilingualen Kindergarten Mini Amigos spielt Sprache eine zentrale Rolle. Die Kinder wachsen hier gleichermaßen in deutscher und spanischer Sprache auf, und wir lesen viel“, so Friederike Thüsing, Vorsitzende des gleichnamigen Trägervereins. Seit anderthalb Jahren betreut die Einrichtung 40 Kinder von null bis sechs Jahre in der Humboldtstraße, in der auch der Verein Entre Amigos zu Hause ist.

Seine Teilnahme als Vorleser betrachtete der Ministerpräsident als Antwort darauf, dass vielen Kindern heute immer weniger vorgelesen wird. „Ich möchte für die Weckung der Phantasie durch das vorgelesene Buch werben, denn Lesen ist eine Grundkompetenz, zu der Kinder hingeführt werden müssen“, so der dreifache Familienvater Bouffier. Er habe sich Mini Amigos als Vorleseort ausgesucht, weil die Kita mit der Zweisprachigkeit einen sehr span-

nenden Ansatz verfolge. Dabei sei sie anfangs aus einem kleinen Kreis engagierter Personen mit großem persönlichem Engagement hervorgegangen. „Sehen Sie meine Anwesenheit auch als Unterstützung für Ihre Arbeit“, so der Ministerpräsident.

Und dann ging es zu den Kindern. „Wollen wir was lesen?“ fragte Bouffier und „Jaaa“ kommt es aus 16 Kindermündern zurück. Mit großen Augen und offenem Mund folgen die Drei- bis Fünfjährigen der Geschichte von der Ente, die unter ihrem Bett ein Monster glaubt. Ängstlich holt sie sich Hilfe von Schwein, Bär, Wolf und der Eule, und als alle ihren ganzen Mut aufbringen und gemeinsam nachschauen, entpuppt sich das Monster als schnarchende kleine Maus. „Wir sind der Schrecken aller Monster“ von Norbert Landa heißt das beliebte Bilderbuch zum Thema Angst und wie man sie mithilfe von Freunden überwindet, das der prominente Vorleseabend für die Kinder mitgebracht hat. „Jetzt hat die Ente was gelernt, sie hat Freunde, die ihr helfen, wenn was ist“, erklärt Bouffier seinem kleinen Publikum, das sich inzwischen Gedanken über die kulinarischen Vorlieben von Monstern macht.

Wie lange die Kinder heute in der Kita bleiben, möchte er noch wissen. „Bis fünf“ sagt einer „nein bis sechs“ der nächste, „ich bleibe bis 1000“ ruft ein Dritter. „So lange kann ich heute leider nicht bei Euch bleiben“, verabschiedet sich der Ministerpräsident und verteilt zum Schluss an die Kinder kleine Anhänger in Form des Hessischen Wappentigers, denn „Löwen sind stark und mutig, genau wie Ihr“.

(Text: Susanne Weber,
Übersetzung: M.H.)

Ina Kraus ist Erzieherin in der Kita Mini Amigos e.V.. Ihre Mutter ist Spanierin und ihr Vater ist Deutscher. Sie ist bilingual aufgewachsen. Sie kann beide Sprachen und sie kennt beide Kulturen. Sie, wie die meisten Kinder im Mini Amigos e.V., ist ein Beispiel für perfekten Bilingualismus.

„Hallo Ina, erst mal vielen Dank, dass Du Zeit für uns hast.“

1.- In welcher Sprache denkst Du?

Ich bin in Deutschland aufgewachsen und lebe in Deutschland, und denke daher auf Deutsch.

2.- In welcher Sprache sprecht ihr untereinander in Deiner Familie?

Ich spreche mit meinen Eltern und meiner Schwester auf Deutsch und mit meiner Oma auf Spanisch.

3.- Reicht es nur, die Sprache zu können, um bilingual zu sein?

Ich bin auf jeden Fall der Meinung, dass, wenn man bilingual aufwächst, dass man auch die Kultur und Traditionen beider Länder kennen sollte bzw. etwas darüber wissen sollte. Ich finde es wichtig, dass man etwas über die Länder weiß in denen die eigenen Eltern geboren wurden oder gelebt haben.

4.- Wann wurde es Dir bewusst, dass Du zwei Sprachen sprechen und verstehen kannst?

Ich bin seit meiner Kindheit jeden Sommer in Spanien und besuche meine Familie und Freunde und habe sehr früh angefangen, dort mit Freunden auf Spanisch zu kommunizieren. Mit 6-7 Jahren war mir schon sehr bewusst, dass ich zwei Sprachen spreche und verstehe.

5.- War es für Dich als Kind ein Problem, Spanisch und Deutsch zu können? Hast Du beide Sprachen durcheinander gebracht?

Ich kann mich nicht erinnern, dass ich Probleme damit hatte oder dass ich etwas durcheinander gebracht habe. Soweit ich

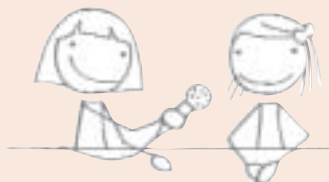
mich erinnere konnte ich beide Sprachen sehr gut unterscheiden und hatte auch in der Grundschule keine Probleme im Deutschunterricht oder so allgemein.

6.- Welches sind Deiner Meinung nach die Vor- und Nachteile der Bilingualität?

Ich finde es sehr von Vorteil zweisprachig aufgewachsen zu sein. Man lernt eine Sprache als Kind und das auch noch ganz automatisch ohne dafür lernen zu müssen. Man kann sich in einem oder mehreren weiteren Ländern verständigen und ich persönlich denke, dass ich ein besseres Gefühl für andere Sprachen dadurch habe. Mir fällt es unheimlich leicht andere Sprachen schnell zu verstehen. Der einzige „Nachteil“ könnte vielleicht sein, dass Kinder die zweisprachig aufwachsen manchmal erst später anfangen zu sprechen. Was ich aber auch nicht so tragisch finde.

7.- Würdest Du die bilinguale Früherziehung weiterempfehlen?

Ich denke, wenn man die Möglichkeit hat, sein Kind bilingual aufwachsen zu lassen, sollte man dies auf jeden Fall nutzen. Ich finde es für mich persönlich nur von Vorteil, bilingual aufgewachsen zu sein.



Entrevista Ina Kraus

(Texto & Traducción: M.H.)

Ina Kraus es una de las educadoras de la guardería Mini Amigos. De madre española y de padre alemán, ella ha crecido bilingüe, conociendo los dos idiomas y las dos culturas. Como la gran mayoría de los niños del centro ella es un ejemplo de bilingüismo perfecto.

Hola Ina, en primer lugar muchas gracias por concedenos un ratito de tu tiempo.

1.- ¿En qué idioma piensas?

He crecido y vivo en Alemania, por eso pienso en alemán.

2.- ¿En qué idioma se habla en tu familia?

Hablo con mis padres y mi hermana en alemán y con mi abuela en español.

3.- ¿Basta con saber el idioma para ser bilingüe?

Opino que cuando se crece en un ambiente bilingüe, se deberían de conocer la cultura y las tradiciones de ambos países. Me parece importante que se conozca algo de los países en el que los propios padres han nacido o viven.

4.- ¿Cuándo empezaste a ser consciente de que hablabas dos lenguas?

Cada verano de mi infancia lo he pasado en España, también visito a mi familia y amigos y empecé a comunicarme muy pronto con mis amigos de allí. Con 6 ó 7 años yo ya era consciente de que sabía dos idiomas.

5.- ¿Cuándo eras niña, era para ti un problema saber español y alemán? ¿Te hacías lío con los dos idiomas?

No recuerdo que tuviera algún problema o que me hiciera lío. Hasta donde yo me puedo acordar podía distinguir muy bien las dos lenguas y no tuve ningún problema en el colegio ni en general ni con la asignatura de lengua alemana.



6.- ¿Cuáles son las ventajas y las desventajas de ser bilingüe?

Me parece muy ventajoso crecer con dos lenguas. De niño se aprende el idioma automáticamente sin tener que estudiarlo. Te puedes hacer entender además en otros países y yo personalmente pienso, que tienes un tacto especial para aprender otros idiomas. Se me hace muy fácil entender otra lengua extranjera.

La única desventaja podría ser que los niños que crecen bilingües a veces empiezan a hablar un poco más tarde, lo que tampoco me parece dramático.

7.- ¿Recomendarías la enseñanza bilingüe desde la infancia?

Cuando se tiene la posibilidad de crecer en la bilingüidad, hay que aprovecharla. Para mí personalmente son sólo ventajas.

„Derecho de manutención postmatrimonial“

El Fantasma del miedo: „Derecho de manutención postmatrimonial“ y „Obligación de actividad reenumerada“

Se sigue manteniendo la opinión de que el „nuevo derecho de manutención“ quita a la madre divorciada la posibilidad de preocuparse del cuidado de sus hijos ella misma, queremos aclarar algunas cosas sobre la manutención postmatrimonial.

No existe ninguna obligación de la mujer divorciada (respectivamente del hombre divorciado) de volver completamente al trabajo de jornada completa cuando el hijo cumpla tres años. Con el comienzo de un trabajo remunerado tampoco tiene que expirar obligatoriamente el derecho a la pensión alimenticia completamente. (Ver los conceptos alemanes de Aufstockungsunterhalt, Übergangsunterhalt y Anschlussübergang)

Si los padres durante el matrimonio habían decidido que la madre se preocupara del cuidado de los hijos, el divorcio no cambia este hecho.

Para la calculación de la pensión alimenticia postmatrimonial y la decisión de si se tiene que volver al trabajo y de cuando la mujer tiene que volver al trabajo reenumerado, hay que tomar en cuenta la situación y las decisiones durante el matrimonio en cada caso específico.

Además queremos indicar que lo que gana la madre después de la separación se trata como radicado en el matrimonio y como sustitución del trabajo familiar y eso resulta en una calculación más justa del derecho de alimentos de la madre.

Por favor, consulte este tema con un abogado de su confianza y tengan en cuenta la posibilidad de concertar un contrato matrimonial.

En este apartado tendrán en el futuro la posibilidad de plantear sus preguntas sobre el tema derecho familiar por correo electrónico (magazin@miniamigos.de, palabra clave „Rechtsfrage“).

Responderemos las preguntas más interesantes en nuestra revista.

Friederike Thüsing, abogada,
Sozietät Thüsing & Thüsing Rechtsanwälte,
Eltville, f.thuesing@web.de,
Tel.: 0179 230 5 230



Biberbau Kinder- und Jugendfarm

Die Kinder- und Jugendfarm ist ein offenes Angebot für alle Kinder und Jugendlichen. Der Eintritt ist kostenlos. Die Farm bietet vielfältige Erfahrungs-, Erlebnis- und Lernbereiche.

Nähere Informationen finden Sie auf unserer Internetseite:
www.biberbau-biebriech.de

Sauerwiesweg 4, 65187 Wiesbaden
Email: team@biberbau-biebriech.de
Tel.: 0160/8210513 oder 0611/2055242

Öffnungszeiten:
Mo-Di 9-12 Uhr und 14-18 Uhr
und Fr 9-12 Uhr

Rechtsfrageecke

„Nacheheliches Unterhaltsrecht“

Das Schreckgespenst „Nacheheliches Unterhaltsrecht“ und „Verpflichtung zur Erwerbstätigkeit“

Da sich die landläufige Meinung hartnäckig hält, dass das „neue Unterhaltsrecht“ der geschiedenen Mutter quasi die Möglichkeit nehme, sich weiterhin um die Betreuung ihrer Kinder selbst zu kümmern, möchten wir an dieser Stelle ein paar kurze Anmerkungen zum Thema nachehelichen Unterhalt machen.

Eine Verpflichtung der geschiedenen Frau (bzw. ggf. bei einer anderen Rollenverteilung des Mannes), direkt mit dem 3. Geburtstag ihres Kindes wieder voll arbeiten gehen zu müsseb, besteht nicht. Es ist vielmehr ein schonender Übergang vorgesehen. Mit Aufnahme einer Berufstätigkeit fällt auch nicht zwangsläufig der gesamte Anspruch auf nachehelichen Unterhalt weg.

Haben sich die Eltern während der Ehe für ein Modell entschieden, dass eine weitreichende Betreuung der Kinder durch die Mutter vorsah, so wird dieses Lebensmodell nicht durch die Scheidung hinfällig.

Für eine genaue Berechnung des nachehelichen Unterhaltes sowie für eine Aussage darüber, wann und in welchem Umfang die Frau wieder arbeiten gehen muss, müssen deshalb genau die Verhältnisse und Absprachen während der Ehe im Einzelfall beleuchtet werden.

Desweiteren möchten wir darauf hinweisen, dass das, was die Mutter später verdient

als bereits in der Ehe angelegt und als Ersatz für die Familienarbeit angesehen werden kann, so dass es hier zu einer gerechteren Berechnung des nachehelichen Unterhaltsanspruchs der Mutter kommt.

Bitte wenden Sie sich bei Beratungsbedarf an einen Anwalt Ihres Vertrauens und ziehen Sie auch die Möglichkeit, einen Ehevertrag zu schließen, in Betracht.

An dieser Stelle haben Sie zukünftig die Möglichkeiten per Email (magazin@miniamigos.de, Stichwort: „Rechtsfrage“).

Rechtsfragen rund um das Thema Familie zu stellen. Wir werden dann interessante Fragestellungen in unser Magazin aufnehmen und beantworten.

Friederike Thüsing, Rechtsanwältin,
Sozietät Thüsing & Thüsing Rechtsanwälte,
Eltille, f.thuesing@web.de,
Tel.: 0179 230 5 230



Kindern Geschichten vorlesen: Warum es so wichtig ist!

(Text: Bilingual Readers, Übersetzung: M.H.)

Viele von uns wissen schon, wie wichtig das Vorlesen für unsere Kinder ist. Aber, warum wirkt sich diese tägliche Gewohnheit so positiv auf das Wohlbefinden Deiner Kinder aus? Eure Mühe ist Goldwert.

Die gesprochene Sprache unterscheidet sich oft von der geschriebenen Sprache. Wenn wir unseren Kindern etwas vorlesen, bringen wir Ihnen bei, neue Wortkombinationen zu bilden. Bilinguale Kinder, deren Eltern in mehreren Sprachen vorlesen, haben den Vorteil, dass die Phoneme, der Wortschatz und die Syntax der jeweiligen Sprachen verstärkt werden.

Seit Jahrzehnten gibt es Forschungen, die bestätigen, dass das gemeinsame Lesen zwischen Eltern und Kindern die Fähigkeit des Zuhörens, des Erkennens linguistischer Muster sowie von Rhythmus und Reimen fördert.

Es hilft bei der Gegenstandserkennung, beim Verstehen von Wortbedeutungen, beim Erkennen von Zukunft und Imperativ.

Die Liste der Vorteile ist beliebig erweiterbar. [...]



Der wichtigste Grund ist, dass das Vorlesen die Haltung Deiner Kinder gegenüber dem Lesen in der Zukunft beeinflusst. Es wurde bestätigt, dass die Kinder, die zusammen mit ihren Eltern lesen, auch beim Lesen lernen in der Schule eine höhere Motivation zeigen. Eltern, die sich Zeit nehmen mit ihren Kindern zu lesen, schaffen eine stabile Basis für die zukünftigen Fähigkeiten ihrer Kinder in Bezug auf Lesen und Schreiben. Je besser Deine Kinder lesen können, desto besser werden sie die Sprachen beherrschen. Durch die Sprache haben sie die Möglichkeit, sich die Welt besser zu erschließen. Und das Ganze in so kleinem Format. Bücher sind genial, oder?

Was ist WiF?

-Internationales Informations- und Begegnungszentrum für Roma und Sinti, Roma, Sinti, Roma und Sinti
-Anlaufstelle bei Fragen oder Problemen und Mitarbeiter zu den Wiesbadener Kulturveranstaltungen, sowie bei Bewerbungen und Anträgen

Kontakt/ Adresse

Rheinstraße 79
65185 Wiesbaden
0611 1602353
www.wif-zentrum.de

E-Mail: info@wif-zentrum.de



Wir bieten Ihnen an?

Workshops, Seminare, Informationsveranstaltungen mit Übersetzung
Offene Sprachkurse und Frauentreffen mit Fachvorträgen zu verschiedenen Themen
Allgemeine Informationsveranstaltungen
Jahres-, Anlauf-, Beratungs-, Kurs-, Schul-, Fortbildung-, Englisch-, Deutsch- und anderen Sprachen
Internationale Frauen - Feste aus verschiedenen Kulturen
Aktuelle Programmatik
www.wif-zentrum.de oder bei uns im Zentrum

Programm und Öffnungszeiten:

Montags 10:00 - 12:00 Uhr offenes Frauencafé
Montags 13:30 - 15:30 Müttergruppe
Dienstag 9:00 - 12:00 Spielkreis „zusammenspiel“
Mittwoch 10:00 - 13:00 Uhr Fortbildung und Weiterbildung
Mittwoch 14:00 - 16:15 Uhr Konsumratgeber
„Mama spricht Deutsch“
während dererzeit nach telefonischer Vereinbarung



Leer en voz alta a los niños: ¿Por qué es tan importante?



**BILINGUAL
READERS**
bilingualreaders.com
bilingualreaders.es

Muchos de nosotros sabemos que leer en voz alta a los niños es importante, pero ¿qué es lo que hace que tu hábito de lectura diaria resulte esencial para el bienestar de tu hijo? No temáis, os gustará saber que vuestros esfuerzos no son en vano. Con frecuencia, la expresión escrita se diferencia enormemente de la oral, así que al leer en voz alta a tus hijos los expones a nuevas maneras de combinar palabras. Los niños bilingües a quienes sus padres o tutores leen en más de un idioma tienen el beneficio añadido de reforzar los fonemas, vocabulario y sintaxis de cada idioma. Por si aún no estás convencido, décadas de investigación han demostrado que la lectura compartida entre padres e hijos ayuda a desarrollar la capacidad de oír y comprender los patrones lingüísticos, el ritmo y la rima, la identificación de objetos, aprender el significado de las palabras, predecir qué vendrá después, seguir instrucciones sencillas... (la lista es interminable).

Por tanto, ¿cuándo se verá reflejado dicho hábito lector en el desarrollo lingüístico de tus hijos? Aunque los bebés no empiezan a asociar sonidos con objetos hasta, aproximadamente, los ocho meses de edad, las investigaciones muestran que los padres

que empiezan a leer a sus hijos a los cuatro meses tienen más posibilidades de seguir leyendo habitualmente a sus hijos a lo largo de su infancia. No olvidemos que el cerebro de un bebé crece y se desarrolla constantemente durante sus primeros años, y leer en voz alta a tus hijos es la herramienta fundamental para facilitar el desarrollo de su lenguaje.

La razón más importante para leer a tus hijos y con ellos en los primeros años de su desarrollo es cómo esto influirá en la percepción de tus hijos sobre la lectura en el futuro. Se ha demostrado que los niños que disfrutan leyendo con sus padres estarán más motivados para aprender a leer en la escuela. Los padres que reservan tiempo para leer con sus hijos más pequeños están poniendo las bases para una sólida capacidad lectoescritora en el futuro. Y cuanto mejor lean tus hijos en los dos idiomas, mayor será su dominio de cada idioma. Asimismo, no sólo tendrán un mejor dominio de los idiomas en que hablan y leen, sino que también comprenderán mejor el mundo en el que viven. Y todo eso en un pequeño e ingenioso contenedor, ¿no son geniales los libros?

anja  martin
IMMOBILIENBEWERTUNG

Anja Martin
Dipl.-Kaufmännin (FH)
Gutachterin (Wf) für
Grundstücksbewertung

Telefon: 06 11 53 15 22 4
www.ani Immobilienbewertung.de



Deine exklusive Styleparty kannst Du ab dem 6.12.
über www.heimgefuehl.de organisieren

Liebe Mariquitas, liebe Valentinas,
liebe Chapulines,
liebe Eltern und liebe Freunde unserer Einrichtung,

wir freuen uns, dass wir durch die finanzielle Unterstützung durch die spanische Consejería de Trabajo e Inmigración dieses Magazin erstmals für das Jahr 2010 auf die Reise schicken können und dies natürlich, bilingual spanisch-deutsch. Wir hoffen, dass dies erst der Anfang unseres Mini Amigos Magazins ist und noch viele weitere Ausgaben folgen werden.

Wir möchten Euch ein interessantes und abwechslungsreiches Programm bieten und Erinnerungen dokumentieren, und sind für jegliche Anregungen und Unterstützung dankbar (bitte an magazin@miniamigos.de).

Die kommende Ausgabe für das Frühjahr 2011 möchten wir z.T. gerne mit Spenden finanzieren. Es besteht die Möglichkeit, eine Anzeige in unserem Magazin zu schalten. Um genügend Vorlauf bei der Planung zu haben, bitte bei Interesse an der Schaltung einer Anzeige so früh wie möglich eine Email an magazin@miniamigos.de Stichwort: „Anzeige“ schicken.

Herzlichst Eure



Friederike Thüsing
1. Vorsitzende Mini Amigos e.V.

Queridas Mariquitas, queridas Valentinas,
queridos Chapulines,
queridos padres y amigos de nuestra entidad,

gracias al apoyo económico de la Consejería de Trabajo e Inmigración podemos poner en marcha esta revista en edición bilingüe de español y alemán.

Esperamos que después de esta edición de Mini Amigos Magazin vengan muchas más.

Os queremos ofrecer un programa interesante y muy variado y documentar los recuerdos.

Si nos queréis ayudar o tenéis ideas, mandadnos un correo electrónico a:

magazin@miniamigos.de.

La próxima revista aparecerá en primavera de 2011 y nos gustaría financiarla una parte a través de donaciones. Existe la posibilidad de poner un anuncio en nuestro magazin.

Para poder ir avanzando en la planificación de los próximos números, os pedimos que si tenéis interés en insertar vuestros anuncios nos los mandéis lo antes posible con la palabra „Anzeige“ en la dirección electrónica: magazin@miniamigos.de

Saludos cordiales



Nuria Dominguez
1. stellvertretende Vorsitzende Mini Amigos e.V.

